

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua Francesa CI
Módulo:	Lengua Francesa C
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2010-2011
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	13,6
Curso:	1º
Carácter:	Básica
Lengua de impartición:	

Modelo de docencia:	A2	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		70%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		30%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Dr. Jordi Luengo López

2.2. Profesores	
Nombre:	Jordi Luengo López
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Francés
Categoría:	Profesor Ayudante Doctor
Horario de tutorías:	Miércoles de 15h a 21h
Número de despacho:	14.1.25
E-mail:	jluengol@upo.es
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	Inmaculada Respaldiza Salas
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Francés
Categoría:	Profesora Asociada
Horario de tutorías:	Jueves de 14h a 16h y Martes de 9 a 10:30h
Número de despacho:	14-2-43
E-mail:	irespaldiza@upo.es
Teléfono:	
Nombre:	Pilar Martín Acuña
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Francés
Categoría:	Profesora Asociada
Horario de tutorías:	Martes de 17.30h a 19.30h
Número de despacho:	14.1.23
E-mail:	pilarmartin@upo.es
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo de la materia es conseguir que el estudiantado sea capaz de comunicarse en francés en el nivel común de referencia A2.

1. El/La estudiante leerá y comprenderá textos escritos en francés en un nivel común de referencia A2
2. El/La estudiante escribirá textos en francés en un nivel común de referencia A2.
3. El/La estudiante realizará actividades en un nivel común de referencia A2 en las competencias gramatical y léxica en francés.
4. El/La estudiante comprenderá un texto oral en un nivel común de referencia A2.
5. El/La estudiante se expresará oralmente en un nivel común de referencia A2.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia A2 de competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Si alcanza los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiantado podrá continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa en la asignatura Francés CII y, posteriormente, en otras asignaturas cuyo objetivo sea aumentar la competencia traductora y/o interpretativa del estudiantado y donde la lengua francesa sea la lengua de origen o la lengua meta.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiantado debe poseer un nivel básico de competencia lingüística de la lengua francesa o al menos nociones sobre la misma.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.
- Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesorado, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico, etc.) como puerta para el intercambio con estudiantes de lengua y cultura francesas.
- Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.
- Actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.
- Iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
- Interés por los acontecimientos de actualidad en los países cuya lengua se aprende, mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado.
- Confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera.
- Actitud de respeto ante las intervenciones en francés de las/os compañeras/os de clase.
- Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar la capacidad para entender y manejar la terminología y los conceptos fundamentales en el ámbito de la investigación lingüística, literaria y sociocultural.
- Reconocer la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas y, mostrando respeto por las costumbres y planteamientos de otros pueblos
- Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países en los que se hable la lengua francesa como forma de mejorar el conocimiento del país y su cultura.
- Considerar favorablemente la capacidad del alumando de operar de una manera autónoma y personal en la persecución de los objetivos planteados en la asignatura.
- Saber consultar las fuentes bibliográficas pertinentes y para complementar y enriquecer el contenido de la asignatura, así como reconocer la capacidad del alumnado para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) al ámbito del aprendizaje de la lengua francesa desde un nivel lingüístico, literario y

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

sociocultural.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Comprensión escrita: comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar que traten sobre cuestiones conocidas, comprender la descripción de hechos, sentimientos y deseos que aparecen en cartas personales lo suficientemente como para establecer una correspondencia, consultar textos extensos con el fin de encontrar la información deseada, y saber recoger información procedente de las distintas partes de un texto. Encontrar y comprender información relevante en material escrito de uso cotidiano (catálogos y documentos oficiales breves), identificar las conclusiones principales en textos de carácter claramente argumentativo y reconocer la línea argumental en el tratamiento del asunto, comprender instrucciones sencillas escritas con claridad relativas a un aparato.
- Comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información más importante, ser capaz de entender los puntos principales de mensajes relativos a temas cercanos, ser capaz de entender los puntos principales de una exposición breve en clase, ser capaz de entender los puntos principales de una corta entrevista en la televisión o en la radio, entender los distintos puntos de vista en una discusión.
- Expresión oral: ser capaz de expresar y matizar distintos sentimientos, aprender a situarse en un intercambio oral de manera activa, ser capaz de participar sin preparación previa en conversaciones cotidianas, ser capaz de expresar opiniones personales y de intercambiar información sobre temas habituales de interés personal, comunicarse con cierta seguridad, explicar el motivo de un problema y ser capaz de expresarse sobre temas más abstractos y culturales (películas, libros, música, etc.), expresar el reproche, la indignación, el desacuerdo o la disconformidad.
- Expresión escrita: Producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal, describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente o explicar sus opiniones, ser capaz de expresar y matizar distintos sentimientos, protestar, expresar el desacuerdo, hacer recomendaciones, pedir informaciones sobre objetos o hechos de la vida cotidiana, escribir cartas formales, pedir informaciones por correo electrónico, hablar de sí en pasado (contar experiencias).
- Competencia fonológica: profundizar en el conocimiento de los fonemas de la lengua francesa, saber utilizar los recursos fonológicos para expresar algunos sentimientos específicos (dudas, reproches, afirmación).
- Competencia gramatical: causa y consecuencia, concesión y oposición, la interrogación, la comparación, los principales tiempos del pasado.
- Competencia léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad (el mundo profesional, las nuevas tecnologías, el consumo, el mundo universitario).

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- Competencias sociolingüística y cultural: conocimiento básico de las costumbres y tradiciones de las culturas francesa y francófona, conocimiento de la geografía física y política de los países en cuestión.
- Competencia pragmática: discursiva (conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.), funcional (uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas (expresar hipótesis, deseos, comparación entre dos o más elementos, dar instrucciones...)).

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Continuando con el manual empleado en la asignatura C1, se terminará el libro continuando con los siguientes temas:

I. Repaso de los cinco primeros dossiers del manual.

II. DOSSIER 1.

2.1. Relations amicales.

- Parler d'une relation amicale.
- Décrire une personne (caractère, défauts, qualités).
- Les pronoms relatifs : qui, que, à qui.
- Les structures pour donner une définition : c'est + infinitif, c'est quand, c'est + nom + proposition relative.
- L'accord du participe passé (révision).
- Noms et adjectifs de la caractérisation psychologique, la personnalité.

2.2. Relations de voisinage.

- Parler de ses relations de voisinage.
- Rapporter des paroles.
- Comparer, évoquer des changements.
- Le discours indirect au présent.
- Imparfait / présent (révision).
- Structures de la comparaison.
- Lieux et habitants, vie en copropriété, voisinage.
- Expressions pour réagir positivement à un événement.

2.3. Rencontres amoureuses.

- Raconter un rencontre.
- Raconter les suites d'une rencontre.
- Imparfait / passé composé.
- Les marqueurs temporels (1) : il y a, dans, pendant.
- Termes liés à la rencontre amoureuse et au coup foudre.
- Termes liés à la rencontre amoureuse et au coup de foudre.

III. DOSSIER 2.

3.1. Recherche d'emploi et présentation en situation professionnelle.

- Comprendre une annonce d'emploi et se présenter en contexte professionnel.
- Comprendre et rédiger un CV et une lettre formelle simples.
- Les marqueurs temporels (2) : pendant, depuis, de ... à, en.
- Termes pour parler des études.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- Termes pour parler du salaire.
 - Formules de la lettre formelle, de motivation.
- 3.2. Conseils pour les entretiens d'embauche
- Donner des conseils, mettre en garde.
 - Indiquer des changements nécessaires.
 - Structures pour exprimer le conseil : impératif, devoir + infinitif, si + présent / futur, il faut que + subjonctif.
 - Le subjonctif pour exprimer la nécessité (1).
 - Formules impersonnelles pour exprimer la nécessité : il est important / essentiel de
 - Le registre standard et le registre familier.
 - Registres de langue à l'oral.
 - Intonation : conseil / obligation.
 - Prononciation du subjonctif.

3.3. Expériences de stages en entreprise.

- Raconter une expérience professionnelle.
- Parler de ses activités professionnelles.
- Le plus-que-parfait.
- Les pronoms et adverbes indéfinis : quelqu'un, rien, personne, nulle part, et.
- Les adverbes.
- Termes liés à la recherche d'emploi et à l'entreprise.
- Prononciation des adverbes en " ment ".

IV. DOSSIER 4.

4.1. Stéréotypes : les Français vus d'ailleurs.

- Parler d'un pays et de ses habitants.
- Découvrir des stéréotypes.
- Pronoms relatifs où et dont.
- Les pronoms démonstratifs celui, celle, ceux, celles ...
- Quelques expressions pour parler d'un pays (conditions de vie, mentalités).

4.2. Tourisme vert et tourisme insolite.

- Comprendre des renseignements touristiques, faire une réservation.
- Les pronoms en et y de lieu.
- Le gérondif.
- Termes liés à la réservation et aux renseignements touristiques (repas, hébergement ...).

4.3. Qualité de vie Paris / province

- Comprendre une étude comparative.
- Parler de son lieu de vie, justifier ses choix.
- Le superlatif.
- Ce qui, ce que pour mettre en relief.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- Termes liés à la ville.
- Quelques verbes pour parler des avantages d'un ville.
- Pronunciation de " plus ".

V. DOSSIER 4.

5.1. Presse écrite et autres médias.

- Comprendre des titres de presse.
- Réagir / donner son opinion sur un programme de télévision.
- La nominalisation.
- Le genre des noms.
- C'est ... qui, c'est ... que pour mettre en relief.
- Termes liés à la presse, la radio, la télévision.
- Le rythme de la phrase et l'intonation de la mise en relief.

5.2. Faits divers dans la presse et à la rdio, témoignages.

- Comprendre des événements rapportés dans les médias.
- Témoigner d'un événement.
- Les temps du passé.
- La forme passive.
- L'accord du participe passé avec le COD.
- Termes liés à la déclaration de vol : personnes et actions.

5.3. Critiques de film et festival de cinéma.

- Comprendre la présentation d'un film et des commentaires critiques.
- Exprimer des appréciations.
- Les pronoms personnels après à et de.
- Termes liés au cinéma.
- Verbes pour annoncer au palmarès.

VI. DOSSIER 5.

6.1. Souhais et aspirations pour demain.

- Envisager l'avenir : exprimer des souhaits / des espoirs.
- Faire des suggestions.
- Expression du souhait : souhaiter que + subjonctif espérer que + indicatif / j'aimerais + infinitif.
- Le conditionnel pour faire une suggestion.
- Termes liés à la musique, genres et groupes musicaux.
- Formules pour exprimer le souhait.
- Pronunciation de [r].
- Distinction imparfait / conditionnel.

6.2. Projet de vie l'humanitaire.

- Parler de ses centres d'intérêt, de ses engagements.
- Exprimer un but.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- Présenter un projet.
- Imaginer une situation hypothétique, irréaliste.
- Le but : afin que + subjonctif, pour, pour que.
- Le conditionnel (projet, situation irréaliste).
- Verbes pour indiquer les centres d'intérêt.
- Quelques formules verbales pour indiquer un objectif.
- Opposition [k] [g].
- Les groupes consonantiques.
- Phonie-graphie : les groupes consonantiques.

6.3. Réalisation d'un rêve.

- Comprendre le résumé et la présentation d'un livre.
- Donner son avis, justifier ses choix.
- Exprimer la cause et la conséquence.
- Exprimer l'accord, le désaccord.
- Connecteurs pour exprimer la cause et la conséquence (1).
- Termes liés au récit de voyage.
- Quelques expressions pour donner son avis, l'accord / le désaccord.
- Rythme du discours dans le récit (intonation expressive).

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Tanto el alumnado como el profesor o la profesora tendrán como referencia un libro de texto, el cual consta dentro de la Bibliografía Básica para el seguimiento de la materia, aunque, la inclusión de otros registros documentales -independientemente del formato en que éstos se encuentren-, será positiva, a la vez necesaria, para complementar el temario expuesto en el anterior apartado.

El trabajo realizado en aula, deberá ser completado en casa, con el fin de evaluar las competencias del alumnado de un modo efectivo a lo largo del curso. De este modo, docencia y aprendizaje autónomo, conformarán un binomio que deberá seguirse a ritmo unísono si bien se desea superar la materia.

Actividades complementarias como la utilización de las nuevas tecnologías de comunicación como instrumento clave para el desarrollo de técnicas de innovación educativa o la participación dentro del ámbito social con la posibilidad de establecer contactos con el mundo francófono, se contemplarán, no sólo como tareas recomendables para desarrollar, sino como fundamentales para una mejor interacción con la realidad de la lengua.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

7. EVALUACIÓN

La puntuación final en las convocatorias de junio de 2011, septiembre de 2011 y diciembre de 2011 se calculará según el siguiente baremo, aunque las competencias podrán ser reforzadas con otras actividades directamente relacionadas con la temática y que respondan a los objetivos anteriormente expuestos. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

1. Comprensión lectora (20%)

A) Prueba de comprensión lectora aproximadamente en la semana 5. (5%)

B) Prueba de comprensión lectora en la semana 15. (15%)

2. Expresión escrita (20%)

A) Redacciones que se entregarán a lo largo del cuatrimestre, siendo éstas demandadas en función de las necesidades del alumnado y los intereses del profesor o de la profesora para el buen desarrollo de la materia. (15%)

B) Prueba de expresión escrita en la semana 15. (5%)

3. Gramática y vocabulario (20%)

A) Prueba sobre las competencias léxica y gramatical alrededor de la semana 9. (10%)

B) Actividades de gramática y vocabulario en la semana 12. (10%)

4. Comprensión auditiva (20%)

A) Prueba de comprensión auditiva de la semana 7. (10%)

B) Prueba de comprensión auditiva de la semana 13. (10%)

5. Expresión e interacción orales (20%)

A) Prueba de expresión oral sobre una película. (10%)

B) Prueba de expresión e interacción orales. (10%)

Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones:

1. Comprensión de lectura: 4

2. Expresión escrita: 4

3. Gramática y vocabulario : 4

4. Comprensión auditiva: 4

5. Expresión e interacción orales: 4

Para aprobar la asignatura es necesario haber obtenido una puntuación igual o superior a la puntuación límite en cada una de las secciones de la asignatura.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

La participación en las clases presenciales, tanto teóricas como prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en los estudiantes.

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura. Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- BERTHET Annie et al. (2006) : Alter Ego. Méthode de Français A2. París: Hachette. Français Langue Étrangère.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

DICCIONARIOS :

- Español-Francés de LAROUSSE.
- Español-Francés de LE PETIT ROBERT.

MÉTODOS :

- ANTHORE Isabelle et al. (2007) : S@voirs 2. Méthode de français pour adultes. Guide pédagogique. Madrid : SGEL.
- AUGÉ Hélène et al. (2004) : C'est la vie 2. Madrid: Santillana.
- BERARD Evelyne (1996) : Tempo 2. Paris : Didier / Hatier.
- CAPELLE Guy et GIDON Noëlle (2001) : Reflets 2. Madrid : SGEL.
- MÉRIEUX Régine (2005) : Connexions 2. Méthode de français. Paris : Didier.
- LABASCOULE, Josiane et ROYER, Corinne (2010) : Rond-point, A2, pas à pas. Barcelona : Difusión Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas, S.L.

MÉTODOS QUE TRABAJAN LAS CUATRO COMPETENCIAS :

- LIRIA Philippe (2006) : Les clés du nouveau DELF A2. Barcelona : Difusion.
- VV. AA. (2007) : Activité pour le Cadre Européen Commun de Référence A2. Paris : Clé International.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

GRAMÁTICAS :

- CAQUINEAU-GÜNDÜZ Marie-Pierre et al. (2007) : Les exercices de Grammaire A2 avec corrigés. Paris : Hachette.
- CIDEB EDITRICE (2003) : Grammaire Savoir-Faire. Barcelona : Vicens Vives.